

出國報告（出國類別：其他）

108 年經濟部國際經濟商務人員 赴越南語言訓練

服務機關：經濟部國際貿易局

姓名職稱：三等經濟秘書

派赴國家/地區：越南

出國期間：108/08/29 – 109/07/09

報告日期：109/10/05

摘要

108 年奉經濟部派赴越南「河內國家大學下屬外國語大學」接受語言培訓，學習越南語。培訓期間為 108 年 8 月 29 日至 109 年 7 月 9 日，培訓課程每週五日，課程時總時數為 600 小時。因原先幾乎沒學過越南語，爰從最簡單之基礎級 (A1 級) 課程學起。授課師資為外國語大學的越籍教師，聽說讀寫四項技能皆有教授，教材主要為越籍教授 Đoàn Thiện Thuật 主編之三本書籍。

除語言外，培訓課程亦包含參訪、交流，有效助學生瞭解越南文化。課程期間深受駐越南代表處經濟組照顧，亦時時受邀參加駐組活動，增進對駐外工作之認識。回國前夕，報考河內師範大學越南語檢定，終幸獲最高級 (C2 級)。

目次

一、語言訓練目的.....	4
二、語訓過程總攬.....	5
三、語訓過程細節.....	7
(一) 授課教師.....	7
(二) 授課方式.....	7
(三) 聽說讀寫之教法.....	7
(四) 上課時數與時間.....	8
(五) 課程表.....	8
(六) 評分方式.....	9
(七) 越南語檢定考試.....	9
(八) 訓練成果.....	10
四、參訪與文化體驗.....	11
五、心得與建議.....	14

一、語言訓練目的

(一) 越南在國際經貿重要性

越南是「東南亞國家協會」(ASEAN)、「跨太平洋夥伴全面進步協定」(CPTPP)、「歐盟越南自由貿易協定」(EVFTA)之成員，亦是「區域全面經濟夥伴協定」(RCEP)之創始談判方，越南在區域經濟整合上扮演積極腳色。另，近年隨著美中貿易戰與科技戰開打，全球供應鏈加速轉移至越南等東南亞國家，越南在國際產業鏈之地位更日益不可或缺。

(二) 越南在臺越雙邊經貿重要性

雙邊經貿上，越南是我國前 10 大貿易夥伴，更是我國新南向政策目標國家之一，另根據經濟部投審會統計，我國核備對越南投資金額，比核准對整個歐洲投資金額更多，越南是我國重要的經貿夥伴。

(三) 越南語重要性

鑒於越南在國際及雙邊經貿上重要性，越南語在推動對外經貿業務上日益重要。為提升駐外人員越南語及涉外能力，經濟部依「經濟部派送駐外經濟商務機構商務人員赴國外接受語文訓練實施計畫」，選派國際經濟商務人員至越南進行語言訓練。職便奉派於 108 年赴越南的「河內國家大學下屬外國語大學」接受越南語訓練。

二、語訓過程總攬

「河內國家大學下屬外國語大學」（簡稱：外國語大學）的越南語課程從 9 月初開始，課程難易度從「基礎級」(A1 級)到「中高級」(B2 級)。培訓課程大致可分為 5 個階段：

課程規劃簡表

階段	期間	課程難易度	課程用書	課程單元數
1	上學期前半	基礎級 (A1 級)	Click ti ế ng Việt trình độ A tập I	14
2	上學期後半	初 級 (A2 級)	Click ti ế ng Việt trình độ A tập 2	14
3	農曆春節	-	-	-
4	下學期前半	中 級 (B1 級)	Thực hành ti ế ng Việt B (前半)	8
5	下學期後半	中高級 (B2 級)	Thực hành ti ế ng Việt B (後半)	8

以下將說明課程各個階段：

(一)上學期前半階段：

上學期前半的課程難易度是「基礎級」(A1 級)，這階段課程共 14 單元，內容是從最基礎越南語開始教起，例如越南語基本字母表、發音規則、人稱代名詞等等。老師授課語言主要為英語及越南語，偶爾搭配中文、韓語。主要課程用書為《Click ti ế ng Việt trình độ A tập I》，主編是 Đoàn Thiện Thuật 教授。這階段僅會講簡單問候語，點餐多靠比手畫腳。

(二)上學期後半階段：

上學期後半課程難度為「初級」(A2 級)，這階段課程共 14 單元，內容包含問路、天氣、飲食、體育等等。授課增加越南語使用比例，減少英語使用比例。主要課程用書改為《Click ti ế ng Việt trình độ A tập 2》，其主編仍為 Đoàn Thiện Thuật 教授。這階段可以簡單對話，點餐仍需用肢體語言輔助。

(三) 農曆春節階段：

農曆春節是越南最重要的節日。班上國際學生大多選擇回母國過年，職則選擇在越南體驗當地新年氣氛。值得一提的是，農曆新年前後，河內市多數餐廳跟店家都沒營業，馬路上也沒什麼人，因許多平常在河內就業或求學的人，家鄉其實在越南其他地方，春節時便離開河內返鄉。建議盼在越南體驗農曆新年者，宜先跟河內當地友人聯繫好，或是計畫去河內以外的越南地區旅行。

(四) 下學期前半階段：

下學期前半的課程難度為「中級」(B1 級)，這階段課程共 8 單元，主題包含電話、慶賀活動、採訪、電視等等。授課語言改為幾乎都使用越南語，只有少許時候老師才用英語、中文、韓語解釋。課程主要教材為《Thực hành tiếng Việt B》的前半，該書主編是 Đoàn Thiện Thuật 教授。這階段開始針對各主題練習問答，並開始寫越南文書信。(謹註：下學期原定 109 年 2 月 10 日開學，但因武漢肺炎影響，延後至 3 月 2 日開學，且授課方式從原本到校到班上課，改為藉網路視訊上課。)

(五) 下學期後半階段：下學期後半的課程難度為「中高級」(B2 級)，這階段課程共 8 單元，主題包含婚禮、書信、看病、租房等等。上課幾乎都用越南語授課，鮮少使用外語。主要教材為《Thực hành tiếng Việt B》這本書的後半，該書主編是 Đoàn Thiện Thuật 教授。這階段開始偶爾能跟越南人說笑，也開始準備河內師範大學的越南語檢定考試。(謹註：五月初恢復到校上課。)

三、語訓過程細項

(一) 授課教師

外國語大學越南語課程總共有三位老師，三位老師皆是來自其外國語大學他科系的教師，可說英語、中文、韓語等。授課教師名單如下：

1. 阮紅燕老師 (Nguyễn Hồng Yến)：

阮紅燕老師是外國語大學英語系教師，擅長英語及韓語。年紀是三者最輕，但教越南語經驗應屬三者中最豐富者。

2. 范氏清芸老師 (Phạm Thị Thanh Vân)：

范老師是外國語大學漢語系的教師，擅長中文，並可說英語。老師很照顧學生，可以感受到老師非常想幫助學生。

3. 阮氏梨蓉老師 (Nguyễn Thị Lê Dung)：

阮氏梨蓉老師是外國語大學漢語系的教師，擅長中文，也能說英語，擁有廈門大學博士學位。

(二) 授課方式

三位老師上課方式主要是寫黑板及播放 CD。偶爾搭配影片、投影片等多媒體使用。老師上課內容多以課程用書為主。用書中有許多演練題(例如：聽力練習、填空題、圖片題)，因此課堂上相當比重的時間是老師帶同學們做課本演練題，或老師抽同學到黑板寫答案，或老師請同學分組演練。

(三) 聽說讀寫的教法

聽說讀寫是語言的四種不同技能。外國語大學的越南語課程，並沒有將聽說讀寫分成不同的四堂課來教，而是合在一起教，也就是沒有固定的聽力課、口說課、寫作課、閱讀課。主要是根據老師覺得教聽說讀寫哪個好，就教哪個技能。

1. 聽力教法：

幾乎每堂課老師都會播放 CD 讓同學練習聽力題。另外，老師上課時也常進行聽寫測驗，也就是老師唸一個單詞，同學把單字拼出來。

2. 口說教法：

老師每堂課都會請同學回答問題，讓同學練習用越南語回答。課堂上也會有口

語分組演練。老師也常要同學進行越南語 Presentation、課堂辯論，第一學期平均每個月一次，第二學期平均兩週一次。另外，偶爾老師也會要求同學回家錄音，然後寄給她聽。

3. 閱讀教法：

老師通常會帶大家朗讀一遍，接著用比較簡單的越南語(或英語)解釋文章中詞彙之意思。有時老師也會先發文章給同學回去預習，第二天再解釋內容。教閱讀時，老師用比較多補充教材，可能是改寫自某篇文章，也可能是改寫自某本書的其中一篇文章。

4. 寫作教法：

一開始先學寫一句完整句子，接著學如何寫兩三句，然後學如何寫完整段落，最後學如何寫書信與一篇完整的作文。教寫作時，老師通常會示範寫一次，然後再請同學寫看看。

(四) 上課時數與時間

整個語訓長度約 10 個月，總上課時數為 600 小時，上下學期各約 300 小時。每週上課五日，時間原則是每天 08:00-11:40 或 13:00-16:30 這兩時段其一。但後期因武漢肺炎影響，為補足上課時數，有時會兩時段皆上課。

(五) 課程表

第一學期課表

時段	週一	週二	週三	週四	週五
08:00-11:40		阮紅燕		阮紅燕	阮梨蓉
13:00-16:30	范氏青芸		范氏青芸		

第二學期課表

時段	週一	週二	週三	週四	週五
08:00-11:40	范氏青芸			(阮紅燕)	(阮紅燕)
13:00-16:30		阮紅燕	范氏青芸	阮紅燕	阮紅燕

(六) 評分方式

上學期的評分方式

項目	比重
期中測驗 1	10%
期中測驗 2	10%
期中測驗 3	10%
上臺簡報	10%
期末測驗	60%

下學期的評分方式

項目	比重
期中測驗 1	10%
期中測驗 2	10%
期中測驗 3	10%
上臺簡報 + 課中辯論	10%
期末測驗	60%

(七) 越南語檢定考試

1. 檢定概述：

在越南舉辦越南語檢定需有越南教育部許可。河內師範大學是少數獲越南教育部許可能辦理檢定之教育單位。該檢定評估考生聽說讀寫四項技能，每項技能都有一個成績，每項成績的範圍為 0-10 分。最後四項成績取總平均，再對應相應語言等級。

越南語檢定

分數與等級對照表

越南語檢定分數	越南語檢定等級
1.0-1.5	A1 級（基礎級）
2.0-3.5	A2 級（初 級）
4.0-5.5	B1 級（中 級）
6.0-7.0	B2 級（中高級）
7.5-8.5	C1 級（高 級）
9.0-10.0	C2 級（最高級）

2. 關於檢定的聽說讀寫：

聽力部分與閱讀部分皆是選擇題，方式類似傳統聽力與閱讀測驗。口說部分

則是有些類似 IELTS，由河內師範大學教師擔任口試官。寫作部分則包含三部分：聽寫題、寫信題、作文題。

(八)訓練成果

109 年 5 月 20 日參加河內師範大學越南語檢定，每項成績的滿分是 10 分，各項成績如下：

越南語檢定結果

聽力	閱讀	口說	寫作	總平均	等級
9.5	9.0	9.0	8.5	9.0	C2

四、參訪與文化體驗

為增加對越南文化認識，外國語大學的課程亦安排文化參訪與體驗活動。此外，越南有 54 個民族，職亦應用新春期間至老街省接觸越南少數民族文化。

(一) 參訪巴亭廣場

越南獨立宣言

巴亭廣場位於河內市的巴亭郡。1945 年 9 月 2 日，越南的胡志明主席發表越南獨立宣言（表示越南脫離法國殖民並宣布建國），即是在巴亭廣場。9 月 2 日便成為越南的國慶日。參訪巴亭廣場有助瞭解越南的建國歷史與國族情感。

胡志明陵墓與紀念堂

對越南人極為重要的胡志明陵墓及紀念堂亦在巴亭廣場內。胡志明主席深受許多越南民眾(特別是北越民眾)崇拜，除四處可見其雕像外，部分越南民眾甚至會定期祭拜他。胡志明過世後，其陵墓與紀念堂便是建在巴亭廣場內。

如機場般之安檢

值得一提的是，巴亭廣場戒備相對森嚴，不能直接走進去，而是有類似「機場安檢」的安檢流程與金屬探測程序。由此可見該處在越南人心目中地位之高。

巴亭廣場照片



(照片來源：職在現場所攝)

(二) 參訪順化皇城

越南也有紫禁城與太和殿

順化是越南古都。順化皇城建於 1805 年，先後有 13 位越南皇帝在此即位。皇城內亦有越南的「紫禁城」跟「太和殿」。

漢字文化

仔細觀察皇城建築，可見漢字文化深深影響越南古代文化。惟從越南後來的語言政策(例如廢除漢字、喃字，推動以拉丁字母為基礎的越南字母)可知，越南也逐漸發展出自己獨特文化。

越南太和殿照片



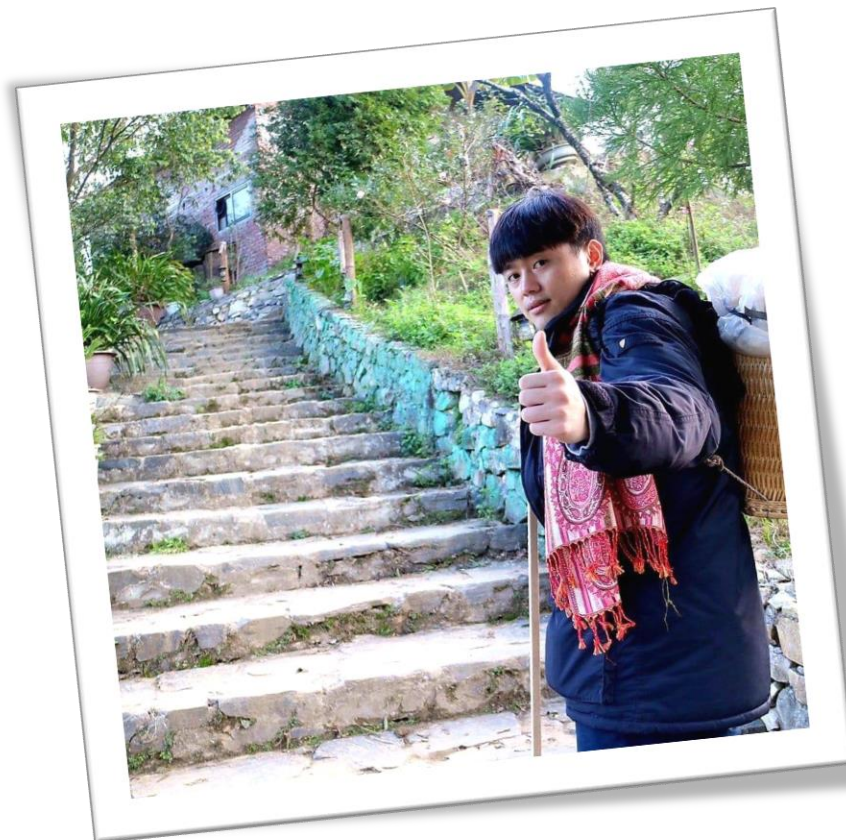
(三) 參訪老街省

老街省位於越南西北部，跟河內直線距離約 250 公里。老街省有豐富的多民族文化，除京族(越南主要民族)外，還有赫蒙族、岱族、瑤族等等。各民族有各自民族特色的服飾。值得一提的是，除京族外，越南其他民族不一定會說越南語。

跟越南少數民族兒童合影



體驗越南少數民族生活



五、心得與建議

(一)越南語跟國語有許多相似處

越南語跟國語在許多層面相似。詞彙上：大約 6 成的越南語詞彙是所謂的漢越語詞彙，漢越語詞彙即根源自漢語的越南語詞彙。例如，「歷史」在越語就是「lịch sử」；「國家」在越語就是「quốc gia」；「發展」在越語就是「phát triển」。句法邏輯上：越南語句子不一定要有動詞，且越南語中有大量主語謂語句型，這些特點跟中文非常類似，使母語為中文者可以比較容易寫出正確句子。以上例子都可以看到越南語跟國語相似處。因越南語跟國語有許多相似處，國人在學習越南語的事上，相對其他國家的國際學生有一定的優勢。

(二)學越南語之關鍵—發音

越南語的發音真的非常重要，有沒有學好發音，大概是越南語能否繼續學下去的重要分水嶺。發音學得好，越南語就很可能學得好。發音學不好，越南語就很難學得起來。這或許是因為越南語雖然跟中文有許多相似處，但越南語發音卻困難許多。國語中，注音所有可能的排列組合，約 1,300 種不同的聲音，而越南語卻多達 4,500 種不同的聲音。能否克服這數千種不同的聲音，將是母語是國語者能否學好越南語的關鍵。

(三)老師問懂不懂，不要都說懂

老師課常需在課堂上向同學解釋某件事情，或許是解釋越南文化，或許是解釋語法並舉例，解釋完後會再問同學懂不懂，這時候不要只會說懂。試著用自己的話，把老師剛剛說的再講一遍，最好是再舉個例(甚至外加一個反例)，這樣才是真的懂。

(四)外國語大學的結構性問題

外國語大學是北越最好的外語大學之一，但對於我國公務語訓事上，有其結構性問題。外國語大學的越南語課程沒有人數限制，基本上幾人報名就收幾人，但學越南語的關鍵是發音，外國語大學越南語課程一班二十幾位同學，其實不適合我國公務出國語訓人員學習發音。

學發音比較有效的方法應該是接受專業老師一對一指導。職亦是應用課餘時間，接受越南專業教師一對一指導後，發音才有所改善，發音改善後越南語才開始明顯進步。謹建議未來經濟部選派人員赴越南語訓時，能考慮一對一的課程（謹註：越南專業教師一對一課程，每一節學費約9美元）。

(五)敞開心胸去體會當地特色

每個國家跟城市都有自己的特色，到一個新地方，建議要用敞開的心胸去體會當地的特色。如果每去一個地方都要先來跟臺北比較，說「臺北有什麼，這個地方沒什麼」，那很可能到很多地方都會不開心。相信多把注意力放在越南的優點而非缺點，在當地生活會很愉快。